

Christine Frasseto

Guillaume Léturgie

# **UN AMOUR SUCRÉ SALÉ**

# **DULCE SĂRAT**

Ediție bilingvă

Traducere din limba franceză  
de Diana Morărașu

**forteen** | 2020

## TABLE DES MATIÈRES

### PREMIÈRE PARTIE : VERT

Avril .....8

Début mai .....30

### DEUXIÈME PARTIE : ORANGE

Mai .....86

### TROISIÈME PARTIE : ROUGE

Juin .....140

### ÉPILOGUE

Été .....168

## CUPRINS

### PRIMA PARTE: VERDE

Aprilie ..... 9

Începutul lui mai .....31

### PARTEA A DOUA: PORTOCALIU

Mai .....87

### PARTEA A TREIA: ROȘU

Iunie.....141

### EPILOG

Vara .....169

Leviathan  
Tehnoreducare  
Dincolo de...

Războiul  
Hobbes  
Andreea...

## PREMIÈRE PARTIE VERT

## PRIMA PARTE VERDE

## LE SCOOTER

### Tom

Trop cool, les parents de Luce viennent de m'offrir un scooter pour mes quinze ans, ça faisait un bail que j'en rêvais. Je sais vraiment pas comment les remercier. C'est mon père qui va en faire, une tronche ! Le seul truc qui l'inquiète c'est mon argent de poche, mais je lui demanderai rien. J'ai pas besoin de lui, ça fait deux ans que je me débrouille tout seul.

Ils vont pas y croire les petits cons du collège quand ils vont me voir arriver en scooter avec ma petite Luce, ma Lucille, ma lumière, ma sœur, mon amie de toujours. Je la connais depuis que j'ai huit ans, la moitié de notre vie passée ensemble, on a tout vu tout fait. En plus, elle habite dans la rue derrière la mienne. Même qu'on est déjà partis ensemble en vacances et puis l'été dernier on s'est fait une colo sans les parents, le top.

Mon super scooter, il est rouge et noir avec une étoile jaune sur le carénage arrière. Je crois que je vais aussi peindre ma main dessus, j'ai vu ça sur une affiche, c'était trop classe. Et puis je vais demander à ma Luce de mettre aussi la sienne de l'autre côté, comme ça il sera un peu à nous deux.

## BONHEUR SUCRÉ-SALÉ

### Luce

Il était vraiment touchant Tom en découvrant son scooter. On l'a essayé ensemble, c'est vraiment génial. Il est super prudent

## SCUTERUL

### Tom

Ce tare, părinții lui Luce mi-au dăruit un scuter la aniversarea mea de cincisprezece ani, o trebușoară la care visam de mult. Nu prea știu cum să le mulțumesc. Ce mutră o să facă taică-meu! Singura chestie care îl îngrijorează sunt bănuții mei de buzunar, dar n-am să-i cer nimic. N-am nevoie de el, sunt doi ani deja de când mă descurc singur.

Nătăraților de la școală n-o să le vină să creadă când o să mă vadă venind pe scuter cu mica mea Luce, Lucille a mea, lumina mea, sora mea, prietena mea dintotdeauna. O cunosc de la opt ani, practic ne-am petrecut jumătate din viață împreună, le-am văzut pe toate, le-am făcut pe toate. Pe deasupra, locuiește pe strada din spatele străzii mele. Am fost împreună chiar și în vacanță și vara trecută am făcut o ieșire singuri, fără părinți, a fost supermișto.

Super-scuterul meu e roșu cu negru, cu o stea galbenă pe caroseria din spate. Cred că am să-mi pictez mâna peste ea, am văzut chestia asta pe un afiș, era superstilat. Și după aia o s-o rog pe Luce să pună și ea mâna pe partea cealaltă. În felul ăsta, va fi puțin al amândurora.

## FERICIRE DULCE-SĂRATĂ

### Luce

A fost chiar emoționant să văd reacția lui Tom când a zărit scuterul. L-am încercat împreună, e tare. Tom e super-prudent

comme conducteur et franchement, merci mes parents chéris pour votre cadeau, c'est quinze fois mieux que le bus ! Le matin, Tom vient me chercher, un bref coup de klaxon et je descends le rejoindre, puis on va prendre le petit déjeuner chez Roland. On prend un « sucré-salé », et on s'installe dans notre coin préféré. C'est notre moment à nous seuls, notre bonheur tout simple. Doucement, lentement, encore tout ébouriffés de sommeil, on déguste notre chocolat chaud à petites gorgées. Tom commence par le sucré, tartines de miel et de confiture, moi par le salé, œuf et fromage. Puis à mi-parcours, on se fait un échange. Tom enchaîne avec le salé, et moi avec le sucré, et on finit de se réveiller tout tranquillement. Après seulement, on est capables de parler, d'affronter le monde, plus forts que jamais.

Depuis le temps qu'on se connaît avec Tom, il fait presque partie de la famille. Mes parents le considèrent comme une sorte de grand frère, un de plus. C'est bizarre, des fois je me sens aussi comme sa grande sœur, comme si j'étais responsable de lui quelque part. Il est tellement sensible sous sa carapace de dur à cuire, c'est vraiment un écorché vif. Pour me taquiner, papa dit que Tom est mon éternel chevalier servant. Mais je sais bien qu'entre Tom et moi, c'est différent. On est comme des magnets sur un tableau métallique, on se comprend presque sans rien dire et je sais que rien ne pourra jamais nous séparer. Quand il me prend la main et qu'il me sourit, en plissant les paupières à la manière de Clint Eastwood, je suis prête à le suivre jusqu'au bout du monde. Et en attendant le bout du monde, quand le matin on se sauve pour notre rendez-vous sucré-salé, je crois que mes parents nous sont super reconnaissants de leur accorder quelques minutes de sommeil en plus !

când conduce și le mulțumesc din suflet dragilor mei părinți pentru cadoul ăsta, e de cincisprezece ori mai bine decât cu autobuzul! Tom vine să mă ia dimineața. Claxonează scurt și eu cobor, după care ne ducem să luăm micul dejun la Roland. Luăm un „dulce-sărat“ și ne instalăm în colțul nostru preferat. E momentul nostru, numai al nostru, fericirea noastră atât de simplă. Agale, cu mișcări leneșe, încă buimaci de somn, ne sorbim ciocolata caldă cu înghițituri mici. Tom începe cu dulcele, tartine cu miere și dulceață, eu cu săratul: ou și brânză. Apoi, pe la jumătate, facem schimb. Tom continuă cu săratul, eu cu dulcele și sfârșim prin a ne trezi de tot, în liniște. Abia după aia suntem în stare să vorbim, să înfruntăm lumea, mai puternici ca niciodată.

Îl cunosc de atâta timp pe Tom, încât acum aproape că face parte din familie. Părinții mei îl consideră un fel de frate mai mare, pe lângă cei pe care îi am deja. E ciudat, dar uneori mă simt și eu ca sora lui mai mare, ca și cum aș fi întrucâtva responsabilă de soarta lui. E atât de sensibil sub carapacea aia a lui de tip dur în geacă de piele, încât ai zice că stă în fața ta complet dezgolit. Ca să mă tachineze, tata zice că Tom este eternul meu cavaler vasal. Dar eu știu că între mine și Tom lucrurile stau cu totul altfel. Suntem ca niște magneți pe o tavă de metal, ne înțelegem aproape fără cuvinte și știu că nimic, niciodată, nu ne va putea despărți. Când mă ia de mână și îmi zâmbește mijind ochii în stilul lui Clint Eastwood, sunt gata să-l urmez până la capătul lumii. Dar până să ajungem noi la capătul lumii, dimineața, când o ștergem la întâlnirea noastră dulce-sărată, cred că părinții mei ne sunt super recunoscători că le oferim câteva minute de somn în plus!

Tom lui aussi adore mes parents. Même s'il ne le leur dit pas, je sais qu'il se sent bien avec eux, qu'ils ont un effet « zénifiant » sur lui. Parce qu'autrement, Tom n'est pas vraiment un garçon toujours facile à suivre. Il a vécu un sale moment l'année dernière, il s'est mis à fréquenter une bande pas très nette, il était hyper violent avec les profs et il a même failli se faire virer du collège. Mais il avait des « circonstances atténuantes », alors il a seulement redoublé. Du coup, on se retrouve en troisième tous les deux, lui avec presque une année de retard et moi avec une année d'avance. C'est super, parce que comme ça on partage encore plus de choses qu'avant. Et aussi, je peux mieux veiller sur lui, d'une certaine façon. Je regrette juste qu'il soit en 3e B et moi en 3e A, sinon je crois qu'on ne se quitterait jamais. Déjà que Nina et les autres nous appellent les clones de service !

## LE PORTABLE

*Tom*

Incroyable, le père qui me fait un cadeau. J'halluciniais un peu, je sortais du lit, déjà il était pas encore parti et en plus il avait une surprise pour moi. Eh bien, merci la surprise ! Un portable. Il veut me surveiller ou quoi ? Lui, il dit que comme il est pas souvent là, il veut garder le lien avec son fils. J'y crois pas, il ferait mieux de venir manger les conserves et les surgelés avec moi, là on aurait peut-être des choses à se dire. Je vois jamais sa tête et puis il se cache toujours derrière ses lunettes noires, à croire qu'il se prend pour une star et que même son fils doit pas le reconnaître. Bon, j'ai pas trop voulu le blesser non plus, pour une fois qu'il essaie d'être cool, j'ai dit merci et je suis parti chercher Luce.

Și Tom îi adoră pe ai mei. Chiar dacă nu le-o spune, știu că se simte bine cu ei, că au un efect „zenificant“ asupra lui. Pentru că altfel, Tom nu e un băiat ușor de urmărit de fiecare dată. A avut o perioadă urâtă anul trecut, a început să frecventeze o gașcă nu prea în regulă, era mega-violent cu profii, ba chiar a fost cât pe ce să fie dat afară din școală. Dar avea „circumstanțe atenuante“, așa că a repetat anul. Așa se face că ne-am trezit amândoi într-o opta, el cu aproape un an întârziere, eu cu un an înainte. E super, pentru că în felul ăsta avem și mai multe în comun decât înainte. În plus, pot veghea mai bine asupra lui, într-un fel sau altul. Regret doar că el e în a VIII-a B, iar eu în a VIII-a A, căci altminteri cred că nu ne-am fi despărțit nicio clipă. Nina și ceilalți ne-au poreclit deja clonele de serviciu!

## TELEFONUL MOBIL

*Tom*

Incredibil, tata îmi face un cadou. Eram încă buimac, tocmai mă dădeam jos din pat, el nu plecase încă și, pe deasupra, avea o surpriză pentru mine. Halal surpriză! Un mobil. Vrea să mă supravegheze, sau ce? El însă zice că, pentru că nu prea e prin zonă, vrea să păstreze legătura cu fiul lui. Nu-l cred, mai bine-ar face să vină să mănânce conserve și mâncare congelată cu mine, așa poate am avea câte ceva să ne spunem. Nu-l văd niciodată la față și oricum se ascunde întotdeauna în spatele ochelarilor lui negri, de parcă s-ar crede cine știe ce star și nici măcar fiul lui n-ar trebui să-l recunoască. Bun, nici eu nu am vrut să-l rănesc, a încercat și el să fie cool măcar o dată, așa că am zis „mulțumesc“ și am plecat s-o caut pe Luce.

Un téléphone, franchement, qu'est-ce que je vais faire avec ce truc ? Je suis pas du genre frimeur à la récré. Déjà que j'aime pas le téléphone, je préfère voir les gens en direct live, et puis j'ai personne à appeler. Mes seules compagnes, c'est Luce et ma solitude, je les croise assez souvent pour pas avoir besoin de leur téléphoner, encore moins au milieu de la rue...

Ce soir, je suis allé prendre un vrai repas chez Nelly et Arnaud, les parents de Luce. Ça change des surgelés ! Quand je leur ai dit que le père venait de m'offrir un portable, ils étaient scotchés. Y a que Luce qu'a trouvé ça génial, on pourra s'appeler tout le temps. Surtout y aura plus un seul moment où je pourrai être tranquille. Tout de suite, elle m'a piqué l'engin pour appeler une copine et vas-y que je papote et que je glousse, et direct elle a éclaté mon forfait.

Enfin, Nelly a quand même réussi à me persuader de le prendre avec moi. Si un jour, on a un problème sur le scooter avec Luce, on peut les prévenir. Quelque part, ils ont beau dire qu'ils n'ont pas peur de ma façon de conduire, je crois que ça les rassure tout de même. De toute façon, les dangers de la route, je les connais. Et franchement, j'ai aucune envie de me fracasser au premier virage. Mais bon, si ça peut leur faire plaisir, je le garderai au fond de mon sac, ce fichu portable.

## NINA

*Luce*

Je suis furieuse ! Je viens de me disputer avec Nina, que je croyais être ma meilleure amie. Je me disais aussi, comment ça se fait qu'une fille comme elle s'intéresse à une fille aussi banale que moi ? Nous sommes tellement différentes ! Elle, il faudrait

Un téléphone ! Pe bune, ce să fac eu cu chestia asta ? Nu sunt genul care se dă mare în pauză. Nu-mi plac telefoanele, prefer să văd oamenii live și în direct. Și apoi, nici nu am pe cine să sun. Singurele mele prietene sunt Luce și singurătatea mea, și îmi încrucieșez destul de des pașii cu ele ca să nu am nevoie să le telefoniez, cu atât mai puțin în mijlocul străzii...

În seara asta m-am dus să iau o masă adevărată la Nelly și Arnaud, părinții lui Luce. Altceva decât mâncare congelată ! Când le-am spus că tata mi-a dăruit un telefon mobil, au rămas mască. Numai lui Luce i s-a părut grozav c-o să ne putem telefona tot timpul. Clar, nu voi mai avea nicio clipă de liniște. A și pus mâna pe aparatul meu ca să sune o prietenă. Eu încep să pălăvrăgesc și să chicotesc, iar ea se arată scandalizată de purtarea mea.

În cele din urmă, Nelly a reușit totuși să mă convingă să îl iau cu mine. Dacă om păți vreodată ceva pe scuter, îi vom putea anunța. Oricât ar zice ei că nu se tem de stilul meu de a conduce, cred că asta îi liniștește întrucâtva. Oricum, cunosc foarte bine pericolele străzii. Și, sincer să fiu, n-am niciun chef să mă fac zob la prima curbă. Bine, fie, dacă le face plăcere, am să iau blestematul de telefon și-am să-l țin la fundul rucsacului.

## NINA

*Luce*

Sunt plină de nervi ! Tocmai m-am certat cu Nina, pe care o credeam cea mai bună prietenă a mea. Mereu m-am întrebat cum se face că o tipă ca ea arată vreo urmă de interes față de o fată atât de banală ca mine. Suntem așa de diferite ! Ar trebui

être sourd et aveugle pour ne pas la remarquer et tomber sous son charme. Elle a quatorze ans, mais elle fait beaucoup plus vu qu'elle se maquille et s'habille drôlement bien, tandis que moi je suis plutôt discrète ascendant invisible. Eh bien, j'ai enfin eu la réponse à ma question, et ça me fait grincer des dents !

Eh oui, le beau, le ténébreux, le mystérieux Tom ne fait pas encore partie de sa collection de conquêtes, et c'est moi qui suis supposée lui révéler le code d'accès pour : « Je sors avec Tom », je rêve ! Mais qu'est-ce que tu veux savoir de plus, Nina ? Non, on ne sort pas ensemble, non il ne sort avec personne non plus, oui il est comme ça depuis la mort de sa mère il y a deux ans, non on ne peut pas faire grand-chose pour lui, et non je ne monterai pas un plan pour que vous vous retrouviez en tête à tête ! Il est assez grand pour se débrouiller tout seul, et moi j'ai été assez naïve pour croire que tu m'appréciais pour mes seules qualités. C'était trop beau. Adieu, Nina !

Nina m'a appelée, elle trouve que c'était bête de se disputer. Peut-être que je manque d'humour, mais elle ne manque pas de franchise. Elle m'a avoué qu'au début elle s'était intéressée à moi parce que j'étais la seule amie de Tom, mais que depuis elle m'appréciait vraiment pour moi-même et qu'en plus je la faisais beaucoup rire. Elle veut bien qu'on redeviene amies, finalement moi aussi. Pour fêter ça, elle m'invite à déjeuner chez elle demain.

Bons fous rires pendant ce déjeuner. Pourtant, je n'aime pas trop qu'elle se paie ma tête parce que je ne suis jamais sortie avec un garçon, moi ! OK, elle me dit que je ne sais pas m'y prendre, et que si je suis chiche elle me transforme en top-model sur-le-champ. Chiche ! Et voilà aussitôt Nina qui me fait enfiler ses habits et me maquille. Les yeux avec de l'eye-liner et du mascara aux reflets bleus

să fii, surd și orb ca să n-o remarci și să nu fii vrăjit de ea. Are paisprezece ani, dar pare mai mare, mai ales că se machiază și se îmbracă al naibii de bine, în vreme ce eu sunt discretă spre invizibilă. Ei bine, în sfârșit am căpătat răspunsul la întrebarea mea și asta mă face să scrâșnesc din dinți!

Da, dom'le, frumosul, tenebrosul, misteriosul Tom nu face încă parte din colecția ei de cuceriri și eu ar trebui, chipurile, să-i dezvălui codul de acces pentru „Ies cu Tom“. Nu se poate, vizez! Și ce altceva mai vrei să știi, Nina? Nu, nu ieșim împreună, el nu iese cu nimeni, da, e așa de când a murit mama lui, acum doi ani, nu, nu se poate face mare lucru pentru el și nu, nu am de gând să pun la cale niciun plan pentru ca voi doi să rămâneți cumva, undeva, singuri! E suficient de mare ca să se descurce singur și eu am fost suficient de naivă să-mi închipui că mă apreciezi doar pentru calitățile mele. Era prea frumos. Adio, Nina!

Nina m-a sunat, cearta noastră i se pare o prostie. Mi-o fi lipsind mie simțul umorului, dar ea cu siguranță nu duce lipsă de sinceritate. Mi-a mărturisit că la început m-a băgat în seamă pentru că eram singura prietenă a lui Tom, dar că după aceea a început să mă prețuiască pentru cine sunt și pentru că, pe deasupra, o mai și făceam să râdă în hohote. Își dorește foarte mult să ne împăcăm și, în cele din urmă, vreau și eu. Ca să sărbătorim, mă invită mâine la ea la masă.

Am râs în hohote la masa asta. Totuși, nu sunt prea încântată că mă ia peste picior că n-am ieșit niciodată cu un băiat! Mă rog, ea zice că nu știu să mă pun în valoare și că, dacă sunt antitalent, mă transformă ea pe loc în top model. Auzi, antitalent! Cât ai bate din palme, Nina mă pune să trag pe mine hainele ei și mă machiază. Îmi face ochii cu creion și rimel cu reflexe albăstrii,